

Як правильно перекласти з російської на українську частовживані словосполучення

Є багато слів і словосполук, які не можна дослівно перекласти з російської на українську, адже в нашій мові вони мають відповідники. Деякі з них пропонуємо вашій увазі. Перевірте себе.

Російською	Українською
Благодарю вас	Дякую вам
Больше пяти лет	Понад п'ять років
Бросаться в глаза	Впадати в око
В качестве проверяющего	Як перевіряльник
Группа в количестве 15 человек	Група кількістю 15 осіб
В лице руководителя	В особі керівника
В порядке исключения	Як виняток
В соответствии с приказом	Відповідно до наказу, згідно з наказом
Делать вклад в развитие	Робити внесок у розвиток
Данная ситуация; в данное время	Ця (така) ситуація; в цей час, нині
Задать вопрос	Поставити запитання
Многочисленные запросы	Численні запити (складається з великої кількості чогось)
Численное превосходство	Чисельна перевага (стосується кількості)
Посетить мероприятие	Відвідати захід
Нанесенные убытки	Завдані збитки
На протяжении дня	Протягом дня
По кадровым вопросам	З кадрових питань
Обращаться по телефону	Звертатися за телефоном
Подвести итоги	Підбити підсумки
При необходимости	За необхідності, за потреби
Прийти в сознание	Опритомніти, прийти до тями
Принять во внимание	Взяти до уваги
Принимать участие, участвовать	Брати участь
Противоречия законодательства	Суперечності законодавства
Речь идет о безопасности	Ідеться про безпеку
Мнения совпадают	Думки (погляди) збігаються

Працюємо над грамотним мовленням разом!

Підготували **Олена Філоненко**, редактор Експертус Освіта, **Ганна Мозирко**, редактор Експертус Освіта.

Використані джерела: російсько-українські словники.

